

БЕЖКАРІЯ
О
ПРЕСТУПЛЕНІЯХЪ и НАКАЗАШЯХЪ

ВЪ СРАВНЕНІИ

СЪ ГЛАВОЮ X^{-ю} НАКАЗА ЕКАТЕРИНЫ II

и

СЪ СОВРЕМЕННЫМИ РУССКИМИ ЗАКОНАМИ.

С. Заруднаго.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1879.

JAN 7 1932

1/

БЕККАРІЯ
О
ПРЕСТУПЛЕНІЯХЪ И ПАЗКАЗАПІЯХЪ
И
РУССКОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО.

In rebus quibuscumque difficilioribus non
expectandum ut quis simul et serat et
metat, sed praeparatione opus est, ut per
gradus maturescant.

Bacon.

174-4

3359

БЕККАРІЯ

x

c

О ПРЕСТУПЛЕНІЯХЪ И НАКАЗАНІЯХЪ

ВЪ СРАВНЕНІИ

СЪ ГЛАВОЮ X^{-ю} НАКАЗА. ЕКАТЕРИНЫ II

И

СЪ СОВРЕМЕННЫМИ РУССКИМИ ЗАКОНАМИ.

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ РАЗРАБОТКИ СРАВНИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНІЯ

ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ УГОЛОВНАГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА.

С. Заруднаго.

— ~~СВЯТЫЙ~~ —

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1879.

5687

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 29 Августа 1879 года.

~~~~~  
Въ Типографіи Второго Отдѣленія Собственной Е. И. В. Канцеляріи.  
~~~~~

ПАМЯТИ
НИКОЛАЯ АНДРЕЕВИЧА
БУЦКОВСКАГО.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	<i>Стр.</i>
Къ тому кто читаетъ (предисловіе переводчика)	1.
Къ тому кто читаетъ (предисловіе автора)	7.
I. Введеніе	12.
II. Причины наказаній.—Право наказывать	15.
III. Слѣдствія	18.
IV. Толкованіе законовъ	24.
V. Неясность законовъ	27.
VI. Тюремное заключеніе	31.
VII. Улики и обряды суда	38.
VIII. Свидѣтели	43.
IX. Тайныя обвиненія	46.
X. Внутренніе допросы.—Показанія	48.
XI. Присяга	50.
XII. Пытка	59.
XIII. Производство изслѣдованія и давность	64.
XIV. Покушенія; участники, безнаказанность	68.
XV. Умѣренность наказанія	73.
XVI. Смертная казнь	84.
XVII. Изгнаніе и отобраніе имущества	86.
XVIII. Безчестье	89.
XIX. Быстрота наказаній	93.
XX. Необходимость наказаній.—Помилованіе	96.
XXI. Убѣжища	98.
XXII. Оцѣвка головы преступника	100.
XXIII. Соразмѣрность преступленія съ наказаніями	104.
XXIV. Мѣра преступленій	107.
XXV. Роды преступленій	109.
XXVI. Преступленія противъ верховной власти	—
XXVII. Преступленія противъ частной безопасности. — Насилія. — Наказанія дворянъ	110.
XXVIII. Оскорбленія.—Честъ	114.
XXIX. Поединки	117.
XXX. Кражи	119.
XXXI. Тайный провозъ неоплаченныхъ пошлиною товаровъ	121.
XXXII. Должники	124.
XXXIII. Общественное опокійствіе	129.
XXXIV. Государственное тунеядство	131.
XXXV. Самоубійство.—Бѣглецы	133.

	Стр.
XXXVI. Преступленія трудно доказываемыя	137.
XXXVII. Особый родъ преступленій	141.
XXXVIII. Источники ошибокъ и несправедливостей въ законодательствѣ и во первыхъ ложныхъ понятіяхъ о пользѣ	143.
XXXIX. Родительская власть	146.
XL. Преступленія какъ источникъ государственныхъ доходовъ	150.
XLI. Предупрежденія преступленій.—Знаніе.—Судьи.—Награды.— Воспитаніе	152.
XLII. Заключение	160.

ПРИЛОЖЕНІЯ, ОБЪЯСНЕНІЯ И ЗАМѢЧАНІЯ.

1) Отрывки изъ переписки Беккаріи съ Мореллетомъ	161.
2) Объясненіе ссылки Беккаріи на образы Макиавеля, Джіаноне, Галилея	164.
3) Замѣтка по поводу ссылки Городисскаго на указы 13 ноя- бря 1767 и 8 ноября 1774 года	165.
4) Первые десять строкъ введенія Беккаріи въ переводахъ Мореллета, Фаустень-Эли и Соболева	—
5) Общіе выводы Городисскаго о вліяніи Беккаріи и Монтескье на наше уголовное судопроизводство	167.
6) Къ § VII объ улікахъ и обрядѣ суда	169.
7) Къ § VIII объ улікахъ. Замѣчанія Городисскаго по поводу статьи 180 наказа	170.
8) Замѣчанія Городисскаго къ § X по поводу статьи 191 наказа.	172.
9) Къ § XI о присягѣ: замѣтка переводчика объ очистительной присягѣ и объ оставленіи въ подозрѣніи	173.
10) Къ § XII о пыткѣ	174.
11) Къ § XVII объ отобраніи имущества (<i>confiscae</i>)	176.
12) Къ § XXI объ убѣжищахъ (<i>asili</i>)	177.
13) Къ § XXVI о преступленіяхъ противъ верховной власти (<i>lesa-maestà</i>)	—
14) Къ § XXVII о покушеніяхъ противъ безопасности част- ныхъ лицъ	182.
15) Къ § XXXIV о государственномъ тунеядствѣ (<i>ozio-politico</i>)	183.
16) Къ § XXXVI о преступленіяхъ трудно доказываемыхъ	185.
17) Къ § XXXIX о родительской власти (<i>spirito di famiglia</i>)	186.
18) Къ § XL о фискѣ	187.
19) Отрывки изъ письма Вольтера къ Беккаріи о случаяхъ пытки во Франціи послѣ изданія его книги.—Дѣло рязанскаго окружнаго суда.—Статистическій конгрессъ въ Флоренціи	188.
20) Мнѣніе Кантѹ о значеніи наказа 1767 года; краткое изло- женіе этого наказа словами Кантѹ	191.
21) Заключительныя слова Фаустень-Эли о значеніи книги Беккаріи	193.
22) Списокъ иностранныхъ словъ употреблявшихся въ пере- водахъ книги Беккаріи	195.

КЪ ТОМУ, КТО ЧИТАЕТЪ.

(Предисловіе переводчика).

. . . . i voti sempre sinceri del popolo,
e sempre fausti quando possono giungere
al trono.

Beccaria.

Книга Беккаріи *о преступленіяхъ и наказаніяхъ* напечатана въ Италіи въ 1764-мъ году.

Въ скоромъ времени она переведена на всѣ почти европейскіе языки: въ 1765-мъ году на нѣмецкій, а въ 1766 году на французскій; но для насъ всего важнѣе то, что эта книга, чрезъ три года послѣ выхода въ свѣтъ, еще не переведенная въ цѣломъ своемъ составѣ на русскій языкъ, уже послужила исключительнымъ основаніемъ главы X-той наказа 1767-го года *объ обрядѣ криминальнаго суда*, гдѣ цѣлый рядъ статей (болѣе ста) составляетъ почти буквальный переводъ мыслей, избранныхъ Императрицею Екатериною II-ю изъ разныхъ мѣстъ сочиненія Беккаріи.

Хотя самый наказъ 1767-го года и не принятъ въ прошедшемъ столѣтіи главнымъ основаніемъ нашего уголовного судопроизводства, но онъ, мало по малу, проникалъ, такъ сказать, въ плоть и кровь русскаго законодательства, и, мы видимъ, что въ сводѣ законовъ 1832-го года ученіе Беккаріи уже поставлено на первомъ планѣ.

Еще большее развитіе оно получило *въ судебныхъ уставахъ 1864-го года, ровно черезъ сто лѣтъ послѣ выхода въ свѣтъ первой изданія книги Беккаріи.*

Въ 1764-мъ году неизвѣстный итальянскій мудрецъ, въ своемъ уединенномъ кабинетѣ какого то забытаго города, написалъ книгу, въ коей доказывалъ, что во всѣхъ уголкахъ земного шара долженъ быть судъ быстрый, правдивый и равный для всѣхъ гражданъ; что законы должны быть милосердны, но неумолимы; что этими двумя качествами, исполняемыми всегда и вездѣ съ одинаковою суровостью, они заслужаютъ то уваженіе, на коемъ зиждется общественное благосостояніе.

Въ 1864-мъ году, въ Россіи, Государь Императоръ, разсмотрѣвъ проекты судебныхъ уставовъ призналъ, что они вполне соотвѣтствуютъ Его желанію водворить въ Россіи судъ скорый, правый, милостивый и равный для всѣхъ подданныхъ, возвысить судебную власть, дать ей надлежащую самостоятельность и вообще утвердить въ народѣ то уваженіе къ закону, безъ коего невозможно общественное благосостояніе, и которое должно быть постояннымъ руководителемъ всѣхъ и cadaго отъ высшаго до низшаго.

Это случайное совпаденіе двухъ эпохъ въ разныхъ точкахъ земнаго шара: въ Италіи 1764 годъ и въ Россіи 1864, при доказанномъ вліяніи Беккаріи на русское уголовное судопроизводство, вызвало во мнѣ желаніе представить на судъ просвѣщеннаго русскаго общества изложеніе книги Беккаріи на русскомъ языкѣ, по лучшему его итальянскому изданію; мнѣ кажется, что этого до сихъ поръ у насъ еще не сдѣлано.

Мы имѣемъ три перевода книги Беккаріи: *Языкова* (1803 г.) *Хрущова* (1806 г.) и *Соболева* (1878 г.), но послѣднія два сдѣланы съ худшихъ изданій книги,

нарушающихъ послѣдовательность сужденій въ ней изложенныхъ, а первые два сдѣланы не съ итальянскаго, а съ французскаго языка и по этой одной причинѣ они не могутъ уже считаться удовлетворительными.

Русскій языкъ по оборотамъ своей рѣчи несравненно ближе подходитъ къ итальянскому, чѣмъ французскій.

Сходство словъ французскихъ и итальянскихъ вынуждаетъ весьма часто французскаго переводчика оставлять въ переводѣ слова оригинала, но такъ какъ сходныя между собою слова этихъ двухъ языковъ не рѣдко имѣютъ различный смыслъ, то французскій переводчикъ, употребляя на своемъ языкѣ то самое слово, которое авторъ сказалъ на итальянскомъ, могъ бы иногда выразить совершенно другую мысль.

Вотъ отъ чего свѣдущіе французскіе переводчики (какъ *Мореллетъ* или *Фаустенъ-Эли*) считаютъ обязанностью измѣнять обороты итальянской рѣчи, переставлять періоды и выражать мысль, высказанную на языкѣ свободномъ по своимъ оборотамъ, жгучемъ по своимъ иносказаніямъ (*metafora*), ясномъ по простотѣ своей, логическомъ въ своемъ развитіи,—на другомъ языкѣ, на французскомъ,—на языкѣ, скованномъ оборотами своей рѣчи, блѣдномъ по своей утонченности, не всегда ясномъ по своимъ прихотямъ и въ развитіи своемъ не столь логичнымъ, какъ языкъ итальянскій: отсюда ясно, что переводъ Беккаріи съ французскаго языка на русскій не можетъ передать съ надлежащею точностью ни послѣдовательности мыслей автора, ни силы его выраженій.

Русскій языкъ въ этомъ отношеніи гораздо ближе къ итальянскому, что и вынуждаетъ меня сказать нѣсколько словъ о трехъ переводахъ Беккаріи на русскій языкъ:

*

1) *Переводъ Языкова 1803 года*, по моему мнѣнію, заслуживаетъ полнаго вниманія современнаго читателя; къ сожалѣнію онъ сдѣлался библіографическою рѣдкостью и я нашелъ его только въ Императорской публичной библіотекѣ, а также въ библіотекѣ Тайнаго Совѣтника Лоскутова. Этотъ переводъ, хотя и сдѣланъ съ французскаго, а не съ итальянскаго языка, отличается чрезвычайною добросовѣстностію, и притомъ во всей книгѣ замѣтно стремленіе пользоваться только русскими словами и русскими выраженіями.

2) *Переводъ Хруцова 1806 года* сдѣланъ съ какого то дурнаго французскаго изданія, и потому уже нельзя поставить его на ряду съ переводомъ Языкова; онъ, какъ мнѣ кажется, во всемъ уступаетъ предшедшему; притомъ же онъ изданъ съ большими недосмотрами: въ немъ нѣтъ оглавленія; означеніе главъ книги дѣлается иногда арабскими, а иногда римскими цифрами, а нѣкоторыя цифры просто пропущены напр. § XXIX-й о тяжбахъ и объ отсрочкѣ—XXX-го § нѣтъ, а вслѣдъ за XXIX-мъ поставленъ § 31 (арабскими цифрами).

Но этотъ внѣшній недостатокъ книги не столь важенъ какъ внутренній: въ этомъ переводѣ встрѣчаются иногда довольно странныя ошибки, напримѣръ въ главѣ о *спокойствіи общественномъ* (§ 10) сказано: изъ числа преступленій третьяго рода отличествуютъ особенно тѣ, отъ которыхъ возмущается общественная безмятежность и спокойствіе гражданъ: *какъ-то отъ колокольнаго звону и бою барабаннаго, назначенныхъ для нѣкоторыхъ общенародныхъ производствъ*; въ подлинникѣ сказано: *какъ то: драки и буйства на базарахъ и улицахъ*.

Этакого рода передачу мыслей можно назвать скорѣе иносказаніемъ, чѣмъ переводомъ. Впрочемъ, не могу

не замѣтить, что я не нашелъ въ этомъ переводѣ другой подобной ошибки.

Напротивъ, и въ немъ вездѣ замѣтно желаніе передать мысль на русскій языкъ, не злоупотребляя иностранными терминами, и по всему видно, что это трудъ, который можно было въ свое время назвать добросовѣстнымъ; нельзя не сожалѣть, что и эта книга также сдѣлалась библиографическою рѣдкостью; я ее могъ достать только въ библіотекѣ II-го отдѣленія Собственной Его Величества Канцеляріи.

Для изслѣдователя развитія русскаго языка любопытно также и то, что русскій слогъ Хрущова (1806 г.) нѣсколько хуже слога Языкова (1803 г.); можно думать, что послѣдній принадлежалъ еще къ Екатерининскому вѣку, когда писали нѣсколько лучше, чѣмъ въ началѣ царствованія Александра Благословеннаго.

3) *Переводъ Соболева 1878 года.* Этотъ чрезвычайно добросовѣстный и притомъ современный переводъ къ сожалѣнію сдѣланъ, также какъ и переводъ Хрущова, съ одного изъ худшихъ итальянскихъ изданій, имѣющихъ развѣ только историческое значеніе.

Соболевъ говоритъ, что онъ перевелъ свою книгу съ Туринскаго изданія 1853 г. Куджини Помба и К°; хотя это изданіе мнѣ неизвѣстно, но происхожденіе его обличается ясно самимъ переводомъ: оно сдѣлано по одному изъ первыхъ оригиналовъ автора, не исправленныхъ еще имъ на основаніи замѣчаній французскаго переводчика Мореллета.

Папримѣръ введеніе Беккаріи (§ 1), гдѣ онъ излагаетъ порядокъ своего сочиненія, разбито въ этомъ переводѣ на разные отрывки, помѣщенные совершенно въ другихъ и неподходящихъ параграфахъ: такъ часть этого введенія попала въ § 8 (*дѣленіе преступленій*), а конецъ въ § 11 (*объ общественной ти-*